

# CONVENZIONE

tra

**l'Istituto Italiano di Cultura di Istanbul, rappresentato dal Direttore Attilio De Gasperis (d'ora in avanti denominato Istituto)**

e

**l'Associazione di Amicizia Turco-Italiana di Istanbul, ente tureo senza scopi di lucro dotato di personalità giuridica, rappresentato dal suo Presidente Mcsut Önen (d'ora in avanti denominato Associazione)**

per

**l'organizzazione dei corsi di lingua italiana dell'Istituto (d'ora in avanti denominati Corsi).-**

-----

Art. 1 - L'Istituto organizza nell'ambito dei propri compiti istituzionali i Corsi, dei quali è direttamente responsabile verso le Autorità italiane e turche e verso gli utenti dei corsi.

All'Istituto spetta ogni opportuna decisione e vigilanza relativa agli aspetti organizzativi, didattici e disciplinari dei Corsi.

Art. 2 - L'Istituto provvede :

- alla disponibilità dei locali per i Corsi, alla loro sicurezza, manutenzione, pulizia ed attrezzatura, nonché al loro riscaldamento, illuminazione;
- alla scelta del personale da adibire ai corsi;
- alla formazione delle classi;
- alle iscrizioni degli studenti;
- alla pubblicità dei corsi;
- all'acquisto e alla rivendita di materiale didattico per i corsi;
- all'aggiornamento periodico del personale docente;
- allo svolgimento degli esami di certificazione dei Corsi.



Art. 3 – L'Associazione fornisce all'Istituto il seguente personale da adibire ai Corsi, la cui nomina é soggetta all'approvazione da parte dell'Istituto :

- coordinatore dei Corsi;
- personale docente per i Corsi;
- personale di segreteria;
- personale per la contabilitá dei Corsi;
- bibliotecario per i Corsi;
- personale per la custodia e la pulizia delle classi.

Art. 4 – L'Associazione provvede alla retribuzione di detto personale, nonché ai relativi adempimenti previdenziali, assicurativi e fiscali, ivi comprese le procedure per l'ottenimento del permesso di lavoro per i docenti di nazionalitá non turca.

L'Associazione acquisirá una dichiarazione per iscritto dalla quale deve risultare che non esiste alcun rapporto di lavoro dipendente tra il suddetto personale e l'Istituto.

Art. 5 – L'Istituto versa all'Associazione, al termine di ciascun mese solare, la somma corrispondente alle spese da essa documentate per quanto previsto all'art. 4.

Al termine di ogni ciclo di insegnamento l'Istituto versa all'Associazione una percentuale del 4 % degli eventuali utili maturati, in considerazione delle finalitá di promozione in campo culturale dei rapporti di amicizia tra l'Italia e la Turchia, stabilite dallo Statuto dell'Associazione.

Art. 6 – L'associazione decide autonomamente l'utilizzo degli eventuali attivi risultanti dalla presente Convenzione, comunicando all'Istituto a cadenza annuale le iniziative che intende realizzare a valere su tali somme.

Art. 7 - La presente Convenzione sostituisce a tutti gli effetti il precedente Accordo tra le due parti del 3 ottobre 2000 ed entra in vigore con decorrenza 1 luglio 2007.

Art. 8 – La validitá della presente Convenzione é di dodici mesi dalla data della sua entrata in vigore.

Ove non disdetta con un preavviso di almeno due mesi, la sua validitá si intende tacitamente rinnovata per ulteriori 12 mesi.

La presente Convenzione si compone di n. 2 fogli numerati e sottoscritti in data odierna dai legittimi Rappresentanti.

Istanbul, 21 giugno 2007

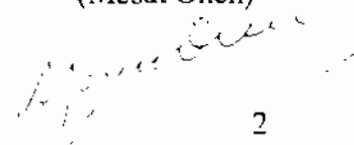
per l'Istituto

per l'Associazione

(Attilio De Gasperis)



(Mesut Önen)





## ATTO AGGIUNTIVO

Alla Convenzione del 21 giugno 2007

tra

**L'Istituto Italiano di Cultura di Istanbul, rappresentato dall'Addetto Reggente Maria Luisa Scolari (d'ora in avanti denominato Istituto)**

e

**L'Associazione di Amicizia Italo-turca di Istanbul, ente turco senza scopi di lucro dotato di personalità giuridica, rappresentato dal suo Presidente Avv. Mesut Onen (d'ora in avanti denominato l'Associazione)**

per

l'organizzazione dei Corsi di lingua italiana (d'ora in avanti denominati Corsi),

**Premesso che:** in considerazione della richiesta pervenuta all'Istituto da parte dell'Associazione, viene stipulato il presente atto aggiuntivo, ad integrazione parziale dell'Atto Aggiuntivo stipulato il 7 giugno 2009 tra l'Associazione e l'Istituto, si conviene come segue :

**Art. 1-** Le rette delle iscrizioni ai Corsi sono incassate dall'Istituto ed ogni relativa imposta sugli introiti eventualmente richiesta dalle Autorità turche sarà a carico dell'Istituto, che lo dedurrà dal calcolo degli utili.

**Art. 2 -** L'Associazione, attraverso la propria Impresa commerciale (Italian Dostluk Dernegi Iktisadi Isletmesi), si fa carico dell'assunzione del personale da adibire ai corsi e fornisce all'Istituto il predetto personale per l'espletamento delle attività connesse ai corsi di lingua.

**Art. 3 -** Le spese relative alle liquidazioni precedenti e future, incluse le indennità di licenziamento, le indennità di preavviso, le buonuscite e tutti gli oneri derivanti dalla legislazione del lavoro dovute al personale fornito dall'Associazione a qualunque titolo, saranno sostenute interamente dall'Associazione.

**Art. 4-** L'Istituto verserà mensilmente all'Associazione i pagamenti del personale fornito, secondo le seguenti modalità :

Personale docente : **54,00L.T. lorde per ogni ora di insegnamento.**

Personale non docente - **compensi mensili lordi** : Bilal Incel (L.T. 5.400,00), Cemal Gonya (L.T.3.750,00), Dogus Sakarya (L.T.3.750,00), Giovanni Polykandrioti (L.T.4.000,00), Aldo Baldini (L.T.5.400,00), Consulenza fiscale e contabile fornita dall'Associazione (L.T.2.700,00).

Le predette somme si intendono forfettarie lorde e includono buonuscite, indennità di licenziamento, tasse, tutti gli oneri fiscali, assistenziali, previdenziali, assicurativi derivanti dalla legislazione del lavoro, secondo indici e percentuali variabili stabilite dalla normativa locale. Nessun altro pagamento sarà richiesto all'Istituto per i docenti e i non docenti, mentre resta valido quanto previsto nell'atto aggiuntivo sopraccitato, relativo alla corresponsione all'Associazione, da parte dell'Istituto, della percentuale del 4% sugli utili dei corsi.

**Art. 5-** In considerazione di quanto previsto in loco in merito alla esigenza di fornire un servizio ristoro agli studenti che frequentano i corsi, l'Associazione fornisce e gestisce un servizio di ristoro per gli studenti e il servizio di pulizia, facendosi carico delle relative responsabilità retributive, assicurative, assistenziali, previdenziali, comprese le varie indennità di buonuscita, in relazione al personale utilizzato per le attività di cui al presente articolo.

Il presente Atto Aggiuntivo ha validità a partire dal 01 gennaio 2013 ed ha validità annuale.

Istanbul, 31 dicembre 2012

Per l'Istituto  
(Maria Luisa Scolari)

*Maria Luisa Scolari*

*Mesut Onen*  
Per l'Associazione  
(Mesut Onen)